

शोध सार

भाषा तथा कम्प्यूटर के प्रणालीगत सम्बन्ध का अध्ययन अभिकलनात्मक (कम्प्युटेशनल) भाषाविज्ञान का एक प्रमुख विषय है जिसमे प्राकृतिक भाषा का संसाधन कर कम्प्युटर से कई प्रकार के ज्ञानत्मक कार्य संपन्न किए जाते है किसी भी ज्ञान की सार्थकता उसके अनुप्रयोग में होती है। 'अनुप्रयोग' शब्द का सामान्य अर्थ यह है की जो कुछ भी हमने अध्ययन -विश्लेषण में प्राप्त कर लिया है उसका व्यावहारिक जीवन में कही न कहीं प्रयोग करना। मशीन अनुवाद अनुवाद का एक नया आयाम है। यह भाषा के व्याकरण को प्रौद्योगिकी से जोड़ता है तथा भाषा के नियमों को एक बिल्कुल नए ढंग से विश्लेषित व प्रस्तुत करने की मांग करता है। मशीनी अनुवाद अनुप्रयुक्त भाषा विज्ञान का व्यावहारिक पक्ष है।

मशीनी अनुवाद कायुग 1960 के दशक से आरंभ हुआ है ,भारत में मंत्र , अनुसारक, आंग्लभारती, आदि मशीनी अनुवाद के सॉफ्टवेयरों का विकास भी हुआ है फिर भी विभिन्न भाषाओं को मशीनी अनुवाद से जोड़ा जाना बाकी है।

मशीनी अनुवाद प्रणालियों के विकास में प्रयुक्त विधियों को निम्नलिखित तीन वर्गों में वर्गीकृत करते हुए व्याख्यायित किया जा सकता है।

- 1 नियम आधारित प्रणाली
- 2 उदाहरण आधारित प्रणाली
- 3 सांख्यिकी आधारित प्रणाली

(मोजेज़)Moses एक सांख्यिकीय आधारित मशीनी अनुवाद तंत्र है। इसमें भाषाई नियमों तथा शब्दकोशों की आवश्यकता नहीं होती। इसमें सांख्यिकीय संरचनाओ को निर्मित कर विरचन तथा अंतरपृष्ठ का प्रयोग किया जाता है।यह किसी भी भाषा जोड़ी को स्वतः अनुवाद मॉडल में प्रशिक्षित करता है।

विश्व में मैथिलिभाषियों की संख्या लगभग 47.9 मिलियन है। मैथिलि भारत , नेपाल तथा बंगलादेश के बोली जाती है। नेपाल की यह दूसरी सबसे अधिक बोली जाने वाली भाषा है। इसके साहित्य का इतिहास 700–1350 ई.पू पुराना है। विद्यापति मैथिलि के सबसे बड़े कवि हुए। हर वर्ष साहित्य

अकादमी द्वारा मैथिलि भाषा के साहित्य को पुरस्कार भी दिए जाते हैं। परन्तु मैथिलि भाषा के पाठक का एक सिमित वर्ग ही है।

हिंदी तथा मैथिलि के समानांतर कॉर्पस का निर्माण कर इसे मोजेज़ में डाल कर इसका मूल्यांकन किया गया है की यह कितने प्रतिशत तक सही अनुवाद कर सकता है।

अगर इसके डेटा बेस में अगर वह शब्द मौजूद है तो प्राप्त परिणाम की प्रतिशता 80 से 85 % तक है अगर वह शब्द इसके डेटाबेस में नहीं है तो वह उसे ज्यों का त्यों हिंदी का शब्द रख देता है तथा इसकी गुणवत्ता 50% के आस पास है।

यह अनुवाद सॉफ्टवेर मैथिलि- हिंदी अनुवाद क्षेत्र में प्रथम पूर्ण निर्मित टॉय सॉफ्टवेयर है,इसके निम्नांकित महत्व हैं –

- ❖ हिंदी तथा मैथिलि के साहित्यों का अनुवाद
- ❖ मैथिलि भाषा को जनमानस तक पहुंचाना
- ❖ अनुवाद को सरल तथा अधिक सटीक बनाना
- ❖ मैथिलि के प्राचीनतम ग्रंथों का हिंदी अनुवाद
- ❖ मैथिलि की लोकप्रियता को विश्वपटल पर उभारना